

BIBLIOGRAPHIE

Manuel médical en six langues

sacrements à l'article de la mort, contient une première partie consacrée aux ordres religieux pratiquant l'assistance aux malades, Ordre souverain et militaire de Malte, Templiers, Ordres de Saint-Lazare, de Saint-Etienne, de l'Annonciade, des Saints Maurice et Lazare, de Saint-Jean-de-Dieu, Camille de Lellis, Saint-Vincent de Paul, Sœurs hospitalières, etc. Une notice sur la Croix-Rouge rappelle les noms de Palasciano et de Dunant, ce dernier à peine reconnaissable sous le nom d'Enrico Dimant. L'auteur donne une explication inattendue du signe de la croix rouge sur fond blanc. Il y voit un symbole très expressif du sacrifice dans la candeur. Trois pages sont réservées à la Croix-Rouge italienne.

E. C.

Die Brücke, klinische Bilder in sechs Sprachen von Professor Dr Fritz LEJEUNE, Wien. — Leipzig, Georg Thieme Verlag, 1940. In-8 (166 × 237), 690 p.

Cet ouvrage contient les mêmes textes en allemand, anglais, espagnol, français, italien et portugais. — S'il traite de sujets médicaux, il est de caractère linguistique ; en donnant cette indication dans l'introduction, le professeur Lejeune et ses collaborateurs soulignent le fait qu'en le composant ils se sont placés au point de vue de la philologie.

Livre auxiliaire plutôt que traité de clinique, il concerne le côté linguistique de la profession médicale. « Chacun de nous, médecins, sait combien il est difficile de s'entretenir, avec des malades étrangers, de leurs maux et du traitement de ces derniers. Celui qui n'a pas été pendant longtemps à l'étranger, comme assistant par exemple, n'a pas l'habitude, malgré une bonne connaissance de la langue en question, du vocabulaire spécial nécessaire pour donner à un malade, par exemple, certaines

BIBLIOGRAPHIE

Manuel médical en six langues

prescriptions de régime, pour lui expliquer la manière de faire un enveloppement ou pour exposer à une mère soucieuse la nature de la paralysie infantile ou de la diphtérie, etc. ».

Pour répondre à cette exigence, on a rassemblé dans ce volume les expressions et tournures de phrases dont la connaissance permettra au médecin de converser en toutes circonstances, avec un malade étranger.

Le classement est fait d'après les maladies, ce qui facilitera la recherche des conversations appropriées.

Les auteurs ont souvent choisi une expression courante de préférence aux termes classiques moins usités ; les lecteurs apprendront donc la langue vivante, telle qu'elle se parle journallement dans les cabinets de consultation, les services hospitaliers et dans les salles de cours.

La plupart des scènes se déroulent dans le cabinet du médecin ou au lit du malade. On a cependant intercalé certains chapitres concernant, par exemple, une conférence faite dans un cours de perfectionnement médical, une leçon donnée dans une salle d'autopsie, etc... On a enfin ajouté une série de certificats médicaux, de lettres à des confrères, de courts rapports d'hôpitaux, de résultats d'examens. C'est volontairement qu'on a exclu certains domaines spéciaux, tels que l'obstétrique, l'oto-rhinolaryngologie, l'ophtalmologie, la dermatologie. Le style télégraphique a été employé dans le chapitre des « intoxications ». A noter l'insertion — dans les six langues — d'extraits de la loi du 14 juillet 1933 visant à empêcher la procréation d'une descendance atteinte de maladies héréditaires.

Le professeur Lejeune et ses collaborateurs expriment le vœu que leur livre réalise l'intention formulée par son titre même ; qu'il soit vraiment un « pont » pour les médecins des six pays dont les langues y sont présentées, un

BIBLIOGRAPHIE

A travers les revues

intermédiaire secourable entre médecins et malades dans les cabinets de consultation, les hôpitaux en pays étrangers, dans les expéditions, à bord des bateaux, enfin — et ceci n'est pas le moins important — dans les hôpitaux militaires.

H. R.

A travers les revues.

Der deutsche Militärarzt, février 1941 (Berlin). — Beurteilung und Behandlung des Magenkranken im Truppendienst (Dr. G. Gmeiner).

Causes des maladies d'estomac dont souffrent certains soldats ; traitement de ces maux.

Ueber die Chirurgie der vorderen Sanitätsdienste in feld- und friedensmässigem Einsatz (Docent Dr. H. Angerer).

Après avoir signalé quelques-unes des caractéristiques de la chirurgie du Service de santé de l'avant, l'auteur relate les activités d'une compagnie sanitaire qui, qualifiée «*friedensmässig*», peut notamment satisfaire aux exigences de l'asepsie la plus rigoureuse. Perforierende Augenverletzungen im Kriege. Fragen des Transportes und der Behandlung (Dr. Karl Hartmann).

Le général d'état-major Hartmann établit que les indications données déjà par le Dr. Axenfeld dans la grande guerre doivent être soulignées et qu'elles énoncent les obligations du service ophtalmologique de guerre : 1) protéger mieux contre les blessures; 2) rendre aussi rapide que possible leur traitement.

Giornale di medicina militare, décembre 1940-XIX (Rome). — Conferenze et dimostrazioni cliniche negli ospedali militare.

Publication de résumé des conférence et démonstrations faites dans quelques hôpitaux militaires d'Italie.

Athena, décembre 1940 (Rome). — Concetti di cura chirurgica corrispondente alla patogenesi di sensibilizzazione endogena (professeur G. Baggio).

Double objectif de la cure : éloigner de l'organisme les substances qui, en s'y accumulant, le rendent sensible ; empêcher que d'autres ne se forment ; moyens de répondre à ces deux exigences.